

**READINGS
IN SLAVIC LITERATURE**

5

**A 13th CENTURY CYRILLIC GOSPEL
FRAGMENT**

Winnipeg

Canada

THE UNIVERSITY OF MANITOBA PRESS

diasporiana.org.ua

THE UNIVERSITY OF MANITOBA
DEPARTMENT OF SLAVIC STUDIES

READINGS
IN SLAVIC LITERATURE

5

A 13th CENTURY CYRILLIC GOSPEL
FRAGMENT

Edited by
J. B. Rudnyckyj

ANNULLATO



Winnipeg

Canada

THE UNIVERSITY OF MANITOBA PRESS

EDITOR'S NOTE

The present issue of *Readings* is a photomechanical reproduction of four leaves from an unknown Evangelium preserved in the private collection of Sviatoslav Hordynsky of Verona, N. J., USA. The leaves were brought to America in 1948 along with the other *rariora* from the library of the late Professor Jaroslav Hordynsky of L'viv, Western Ukraine. This is the first publication of this text in a printed form.

From both the paleographic and the linguistic points of view Hordynsky's fragments represent an interesting Cyrillic manuscript. Written in two columns in the so-called *ustav* (uncials) on two old parchment folia in 8° size, they depict paleographic, orthographic and linguistic characteristics of the late 13th century thus being the oldest Cyrillic manuscript on the North American continent.

The present edition aims to reproduce the original character of the hand-written parts of the fragments. For this purpose the columns have been separated from each other and rendered successively *in extenso*.

The Editor and the Publishers are indebted to the Staff of the University of Manitoba Printing Department for their invaluable contribution to the typographical appearance of this publication.

J. B. R.

PAGE Ia

Column

1

ѲМОУРЪ БЪ ПЕ
 УЕНЪ ТАСЪ НО
 БЪ УБЛЪ СЪ ТЪ Н
 ИДЪ ПРЪ ДЪ Н
 МН ПРЮ СЕ ДАСЪ
 ИМЪ РЕУ СЕ Н
 МЪ СЕСОУ ТЪ СЛО
 ВЕСА ИЖЕ ГЛАХЪ
 ВАМЪ РЕШЕЖИ
 ВЪ СЪ СЪ ВАМН
 ИКО ПОДОВАЕТЪ
 СЪ КЪ ОНЪ ЯТ НСА
 ПИСАНЪ ИМЪ ВЪ

ЗАКОНЪ МОИСЕ
СВѢ И ПРРОЦЪ
ХЪ И ПСАЛЪМЪ
ХЪ СЛАМЪ И Б. ТО
ГДА СЪВЕРЗЕНМЪ
ОУМЪ ДАРАЗОУ
МЪЮТЪ КЪ НИ
ГЪ И РЕУЕНМЪ
И КО ТАКО ЕСТЬ
ПИСАНО И ТАКО
ПОДОБАШЕ ПО СТРА
ДАТНХОУ И ВЪ
СКРЬСНОУТНИ
ЗМЕРТВЪХЪ
ТРЕТНАДНЬ И ПРО
ПОВЪДАТН САВЪ
И МА ИГО ПОКА

Column

2

ЯМНЮ И ѿ ПОУЩЕ
НЫМ ГРѢХОВЪ ВЪ
ВЪСЪКЪМЪ ЗЪЩЕ
КЪ НАУНЪШЕ ѿ
НЕСЛМА ВЪЖЕ
ЕСТЕ СЪ ВЪДЪТЕ
ЛНЕМЪ НСАЪ
ПОСЛУ ѿ БЪ ТЪ
ВАНЬНОЦА МОЕ
ГО НА ВЪ ВЪЖЕ

PAGE 1b

Column

3

САДЕТЕ ВЪ ГРАДѢ
НЕСЛНМЪ СЪ БЪ
ДО НЪ ДЕМЕ ѿ БЛА
УЕТЕ САСНЛОЮСЪ
ВЪШЕ НЪ ВЕДЕ
ЖЕ МЪ ВЪНЪ ДО ВЪ

ФАННА·НВЪЗАВ
ГЪРОУЦЪ·СВОИ
БЛОСЛОВИИ·И
БЪИСТЬ·И·ГДА·БЛА
ГОСЛОВИИ·Ќ·СТОУ
ПН·Ќ·Н·ВЪ
ЗНОША·ШЕ·СА·НА
Н·Б·О·И·Т·И·ПО·И·СЛО
И·Ш·А·СА·И·МОУ
Н·В·Ъ·З·В·РА·Т·И·Ш·А
СА·В·Ъ·И·ЕР·С·Л·И·М·Ъ
С·Ъ·РА·ДО·СТ·И·Ю·ВЕ
Л·И·ГО·Ю·Н·Е·А·Х·У
В·Ъ·И·МО·У·В·Ъ·Ц·Е
О·К·В·И·Х·В·А·Л·А·Ш·Е
Н·Е·А·Т·О·С·Л·О·В·А·Ш·Е
Б·А·А·М·И·Н·Ъ·

Column

4



.

.

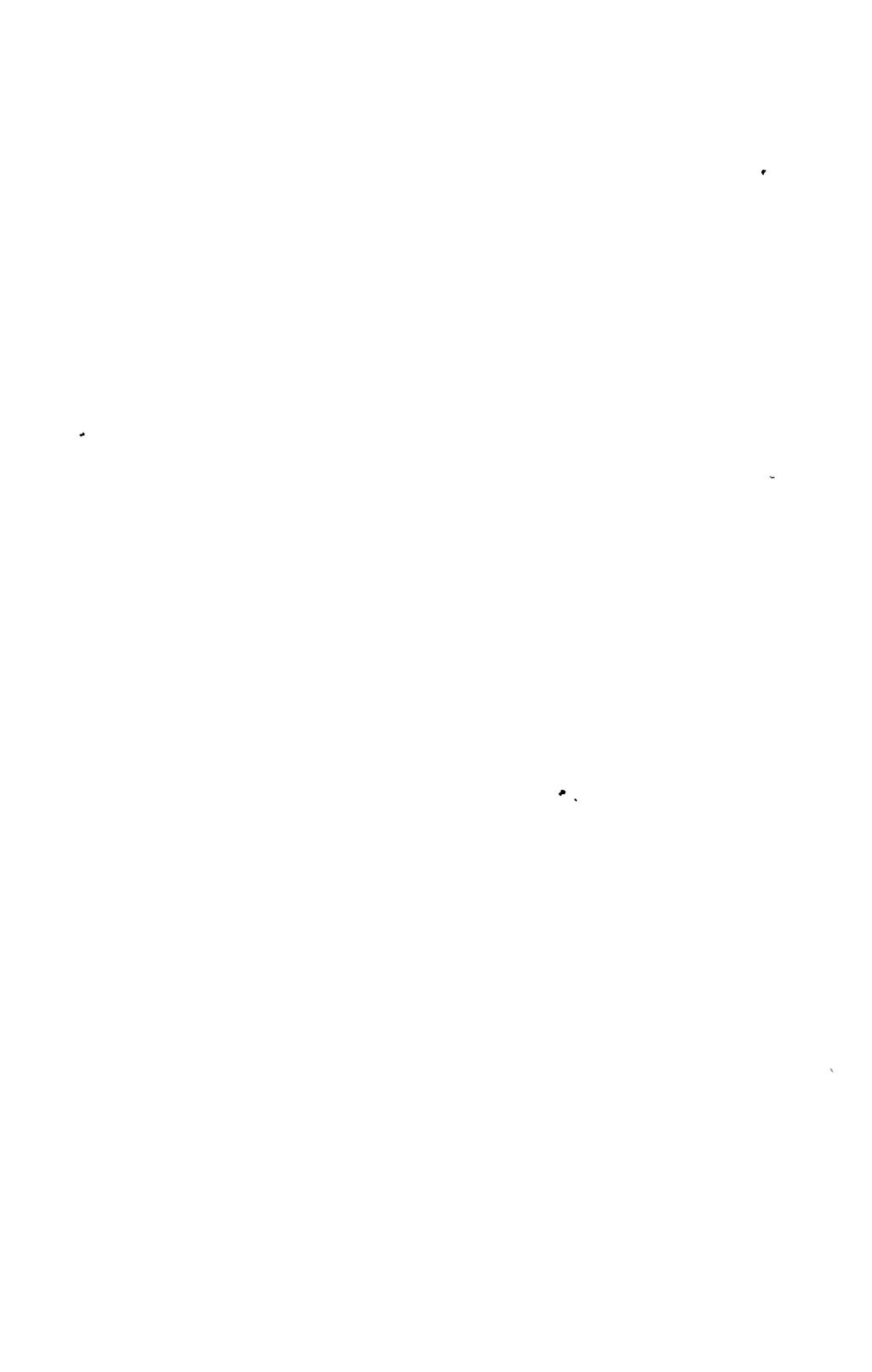
.

PAGE IIa

Column

5

ѿмнѣаувоу
 бѣша нмънѣ
 мадальснсно
 коткоесъхра
 ниша нынѣра
 зорѣша мѣсо
 всамажедла
 неспомънѣте
 бесорѣнѣаи
 мажедальсн
 блънѣдѣнѣн



ВЪ ИУДИИ ПРАВА
ША КРАУ ОУМЪ
ША ВЪ ИСУСЪ ПОУ
ИГО СЪ РЕВЪ ИЗИ
ДОУЪ ИВЪ КРОКА
ША ИГО ТЪ ИМА
НА СЛА АЪЪ ИСИ
ДЕ МО СЛО НЕ МО
ИДЕ РЕВЪ МО ЛЮИД

Column

6

ОУЕЪЪЪ ИА ТЕ
ДАНЕСИ ДА ДЪТА
КОМОНО СЪ ИВЪ И
МО ИАТЪ КО ИА КСА
СОУТЪ ИТЪ ВОГА



МОЮ И ПОСЛА
КНХЪ СЛВЪНН
ХЪ КЪ ТОМО
НЪ СМЪ СЪ МН
ОЖИ СЛВЪ МНЪ
СОУТЬ НАЗЪ ВЪ
ТЕВЕНА ОУОУЕ
СТЪН СЪ БЛЮ
АНН ВЪН МАТКО
РЕ МАКЕ ДЛАЪНН
МЪНЪ ДАКОУАУ
ТЪННЪНЪНЪНН
НОДЖАКОНМЪНЪН
ТАКЪ ХЪ СЪНН
МН ВЪ МНЪНЪН

ЗЪ СЪБАЮДОУЪ
 ЯВОНМ АМОЕ
 ЯЖЕДАДЪЕСН
 МЪНЪСЪКРАНИ
 КЪ ПНИКЪТОЖЕ
 ШНИКЪНЕПОГЪ
 БЕ ТОКУЪМОСНЪ
 ПОГЪЫЕЛЬНЪ
 Н НАСЪБОУДОУ
 ТЪСАКУНИГЪНЫ
 НЪЖЕКУЪТЕБЕН
 ДОУ НЕПГЛОВЪ
 МНОРЪ ДАНМОУ
 ТЪРАДОСТЪМОЮ
 НПОЛНЕНОУВЪ
 СЕБЕ...

ДѢТОНЕ · З · НЕ ДѢ
 РА · СОНОВАНА ·
РЕЧЬ · СВОИМЪ
 ОУЧЕНИКОМЪ

J O H N 14.27-29

Column
8

А И ЕСТЬ МОУЩА
 ЕСТЬ СЪ СРАЦЕВА
 ШЕ · И НОУ СТРАША
 ЕТЬ · СЛЫШАСТЕ
 МКОДЕИСОУ · ВА
 ПЪ · И ДОУ ПРН
 ДОУ КЪ ВИЛЪ · А
 ЦЕ ВЪ СТЕ ЛЮБИ

